



Annie Ernaux

Nobelpriset/Le Prix Nobel 2022

Kära Nobel- pristagare 2022

Välkomna till läsningen av årets Nobelprishäfte!

I år är det trettiofjärde året vi gör ett häfte till årets Nobelpristagare. Vårt arbete började 1988, då vi gjorde ett häfte till Naguib Mahfouz på arabiska och svenska. Alltsedan dess har vi arbetat vidare med Nobelpriset genom att studera Alfred Nobels spännande liv och årets Nobelpristagare. Vi ägnar mest tid åt litteraturpriset. Under åren har vi fått besök av många litteraturpristagare som har tagit emot sitt häfte personligen på folkbiblioteket i Rinkeby.

Våra häften är alltid flerspråkiga. Det passar oss bra eftersom vi bor och arbetar i Rinkeby och Tensta, två flerspråkiga grannstadsdelar i Stockholm. I år har barn i åldern tio till femton år från tre skolor deltagit: Enbacksskolan i Tensta samt Askebyskolan och Knutbyskolan i Rinkeby. Utöver svenska talar barnen en rad språk, bland andra amhariska, arabiska, baluchiska, bengaliska, bosniska, dari, darija, engelska, franska, grekiska, igbo, italienska, kurdiska, pashto, polska, punjabi, romska, somaliska, spanska, syrianska, swahili, tagalog, tigrinja, tjeckiska, turkiska, twi och urdu.

I år har vi läst utdrag ur ”Åren”, ”Kvinnan” och ”Min far” av Annie Ernaux. Texterna har väckt starka känslor, lett till diskussioner och fungerat som utgångspunkt för skrivande och skapande. I det här häftet har vi samlat en del av allt det arbete vi har gjort under hösten.

*Stockholm i december 2022
Elever, lärare och medarbetare
Annelie Drewsen och Gunilla Lundgren,
författare och projektledare*



Chère Lauréate du prix Nobel 2022

Nous vous invitons à découvrir le Cahier du Prix Nobel de cette année. Bienvenue!

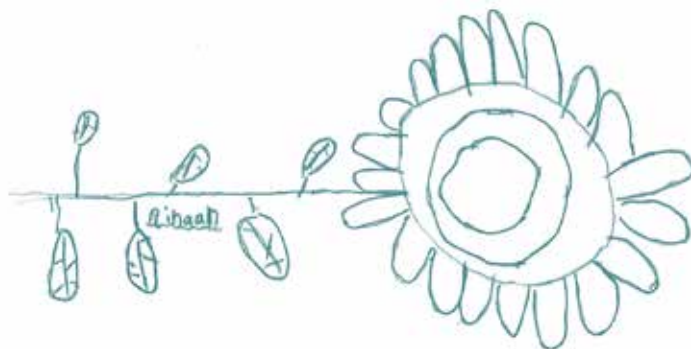
Cette année est la trente-quatrième année que nous faisons un cahier consacré au lauréat du prix Nobel. Notre projet a commencé en 1988, avec un cahier pour Naguib Mahfouz en arabe et en suédois. Nous continuons depuis à travailler autour du Prix Nobel en étudiant la vie passionnante d'Alfred Nobel et les lauréats du Prix Nobel de l'année. Nous consacrons plus de temps au prix de littérature. Au cours des ans, nous avons eu la visite de nombreux lauréats en littérature qui ont reçu en personne leur cahier à la bibliothèque municipale de Rinkeby.

Nos cahiers sont toujours multilingues. Cela nous convient bien comme nous vivons et travaillons à Rinkeby et Tensta, deux banlieues multilingues voisines de Stockholm. Cette année ont participé des enfants âgés de dix à quinze ans de trois écoles: Enbacksskolan à Tensta,

Askebyskolan et Knutbyskolan à Rinkeby. En plus du suédois les enfants parlent un tas de langues, entre autres l'amharique, l'anglais, l'arabe, le baloutchi, le bengali, le bosnien, le dari, le darija, l'espagnol, le français, le grec, l'igbo, l'italien, l'ourdou, le patchoun, le pendjabi, le polonais, le romani, le somali, le sorami, le swahili, le syriaque, le tagalog, le tchèque, le tigrinia, le turc et le twi.

Cette année nous avons lu des extraits en suédois de ”Les années”, ”Une femme” et ”La place” d'Annie Ernaux. Les textes ont soulevé de fortes émotions, provoqué des discussions et servis comme point de départ pour écrire et créer. Dans ce cahier nous avons rassemblé une partie de tout notre travail accompli durant l'automne.

*Stockholm, décembre 2022
Les élèves, les enseignants et les collaborateurs
Annelie Drewsen et Gunilla Lundgren,
autrices et directrices du projet*



Dear Nobel Prize laureate 2022

Welcome to the reading of this year's Nobel Prize booklet!

This year marks the thirty-fourth year we have produced a booklet for the year's Nobel laureates. Our work began in 1988, when we made a booklet for Naguib Mahfouz in Arabic and Swedish. Since then, we have continued to work with the Nobel Prize by studying Alfred Nobel's exciting life and the year's Nobel Prize laureates. We spend the most time on the Nobel Prize in Literature. Over the years, we have been visited by many Literature laureates who have received their booklet in person at the public library in Rinkeby.

Our booklets are always multilingual. This is a good fit for us as we live and work in Rinkeby and Tensta, two multilingual neighborhoods in Stockholm. This year, children aged ten to fifteen from three schools have participated: Enbacksskolan in Tensta

and Askebyskolan and Knutbyskolan in Rinkeby. In addition to Swedish, the children speak a number of languages, including Amharic, Arabic, Baluchi, Bengali, Bosnian, Dari, Darija, English, French, Greek, Igbo, Italian, Kurdish, Pashto, Polish, Punjabi, Romany, Somali, Spanish, Syrian, Swahili, Tagalog, Tigrinya, Czech, Turkish, Twi, and Urdu.

This year, we have read extracts from Annie Ernaux's books "The Years", "A Woman's Story", and "A Man's Place". The texts have evoked strong emotions, led to discussions and served as a starting point for writing and creation. In this booklet, we have collected some of the work we have done during the autumn.

*Stockholm, December 2022
Students, teachers, and co-workers
Annelie Drewsen and Gunilla Lundgren,
authors and project managers*



Årskurs 4, Askebyskolan i Rinkeby. Foto: Susanna Arbinge



Årskurs 9, Enbacksskolan i Tensta. Foto: Ulrica Zwenger





Rinkeby

Rinker var en hövding som levde i Rinkeby för länge sedan.

Han var en krigare, och det är efter honom som Rinkeby fått sitt namn.

Det moderna Rinkeby är 50 år. Här finns ett torg och en fontän och parkbänkar där mest äldre män sitter.

Det är fint när vattnet sprutar ur fontänen och möter solens strålar.

På torget finns affärer, caféer och restauranger med mat från många länder, till exempel arabisk, somalisk eller turkisk mat.

Här finns träd och blommor och ett stort bibliotek med 16 000 böcker på olika språk.

Här finns mycket att göra och vi har många fester i Rinkeby.

Tyvär finns det också otrevliga människor här, vi har sett folk stjäla.

Men otrevliga människor finns väl överallt?

Orten Rinkeby är vår favoritplats.

Anastasia, Bashir, Idris, Lina, Roble och Selma, medlemmar i Bästa Biblioteksklubben på Rinkeby bibliotek



أهلًا وسهلاً في رينكيبي

Rinkeby

Rinker était un chef qui a vécu à Rinkeby il y a très longtemps.

Il était un guerrier et Rinkeby sera nommé après lui.

Le Rinkeby moderne a 50 ans. On y trouve une place, une fontaine et des bancs où s'assoient surtout des hommes âgés.

C'est joli lorsque l'eau jaillit de la fontaine et qu'elle rencontre les rayons du soleil.

Sur la place il y a des boutiques, des cafés et des restaurants avec de la nourriture de nombreux pays, par exemple des plats arabes, somaliens ou turcs.

Il y a des arbres, des fleurs et une grande bibliothèque avec 16 000 livres en différentes langues.

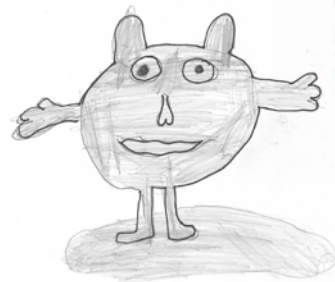
Il y a beaucoup à faire ici, beaucoup de fêtes ont lieu.

Hélas! il y a aussi ici des mauvaises personnes, nous avons vu des gens voler.

Mais les mauvaises personnes ne se trouvent-elles pas partout?

Notre lieu préféré est cet endroit, Rinkeby.

Anastasia, Bashir, Idris, Lina, Roble et Selma. Membres de Bästa Biblioteksklubben (le Meilleur Club de bibliothèque) à la bibliothèque de Rinkeby Traduit par: Françoise Sule

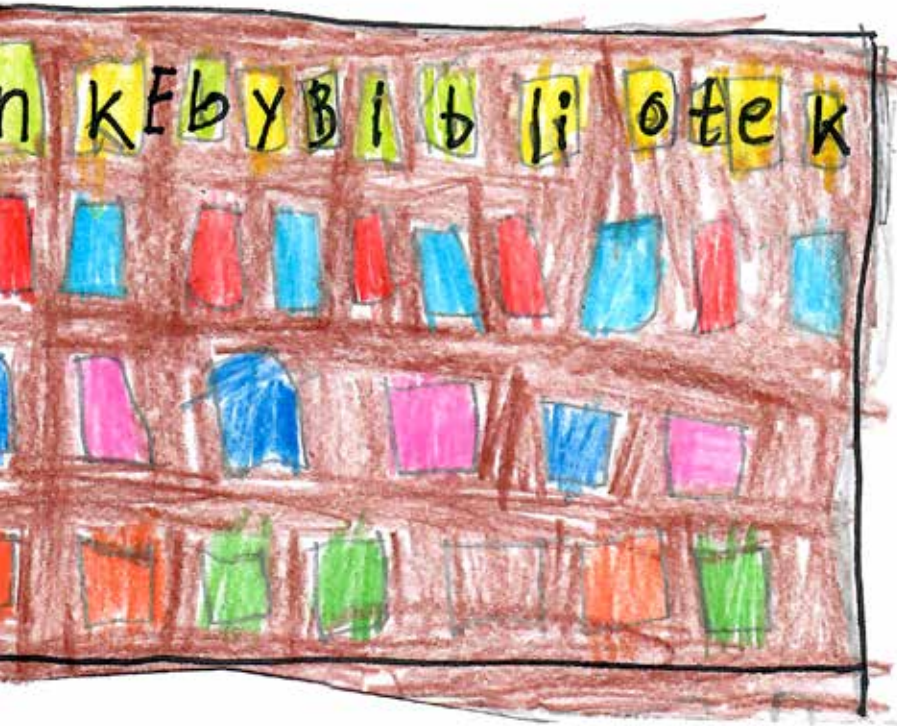


200



Welcome to Swæeh





Rinkeby suu
de yudaaw

Rinkeby suu dhawaaw

Bienvenue à
Rinkeby

ገንብን ገንብን

رنكبي

رنكن كان رئيس، عاش رنكن في رنكبي منذ زمن بعيد.
رنكن كان محارب وقد سميت رنكبي على اسمه لاحقاً.
رنكبي الجديدة عمرها ٥٠ عاماً، يوجد فيها ساحة ونافورة مياه.
الرجال المسنين هم الأكثر ممن يجلسون على مقاعد الحديقة.
المنظر جميل عند انعكاس أشعة الشمس على رذاذ الماء المنبعث من النافورة.
في ساحة رنكبي يوجد محلات، قهاري ومطاعم ممن تقدم مأكولات من بلدان
مختلفة مثل العربية، الصومالية، والمأكولات التركية.

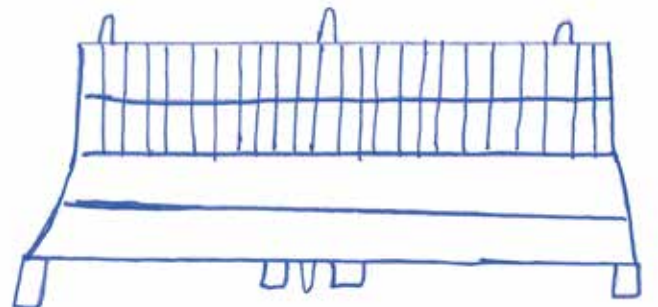
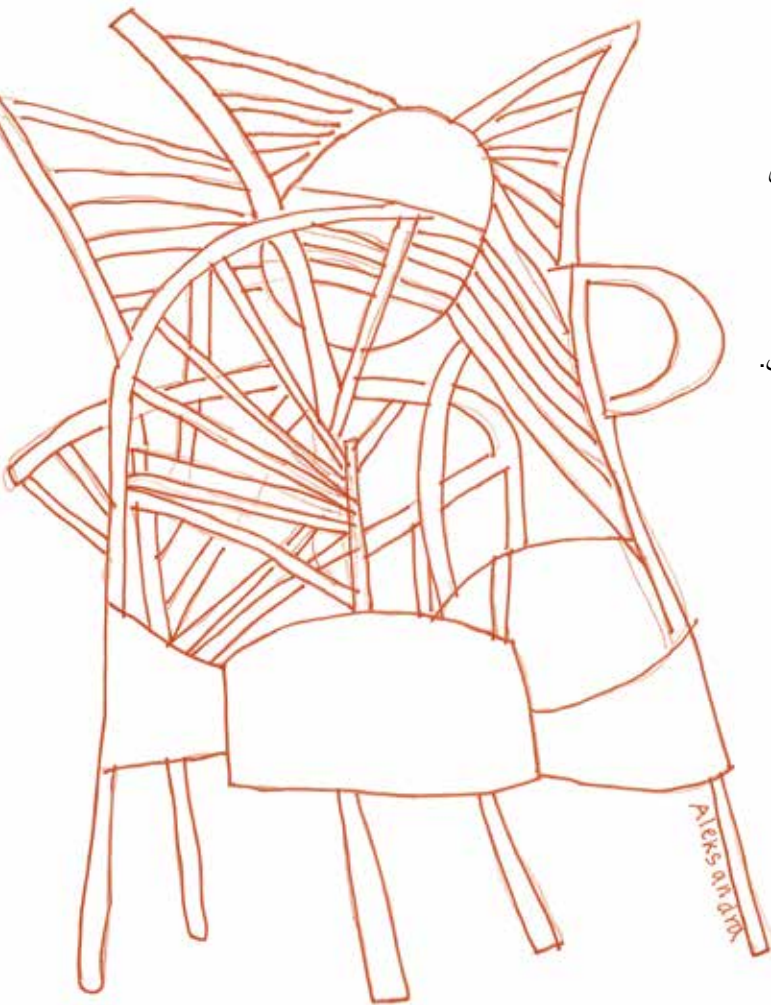
يوجد الكثير من الأشجار والورود، يوجد مكتبة كبيرة أيضاً.
المكتبة تضم ١٦٠٠٠ كتاب بعدة لغات مختلفة.
يمكننا فعل الكثير من الأشياء هنا، ولدينا أيضاً الكثير من الاحتفالات في رنكبي.
للأسف يوجد أشخاص غير لطيفة، لقد شاهدنا أشخاص تسرق.
ولكن اللطفاء موجودون في كل الأماكن.

رنكبي منطقتنا المفضلة

أناستاسيا، بشير، إدريس، لينا، روبلي وسلمى.

أعضاء في أفضل نادي مكتبة رنكبي.

Översättning: Samira Maalla



Åren i Tensta

Jag har bott i Spånga-Tensta hela mitt liv. Spånga by är min barndom.

Miljonprogrammet? Det är alla höghusen, miljoner bostäder. Sedan satte man folk där.

Lägenheten jag bor i är jättefin. Vi har ett stort vardagsrum, kök, stora sovrum och två toaletter. På balkongen skiner solen hela tiden, även om det regnar.

Vi hänger mest i köket. Det är finaste stället.

Min syster gick på Tensta gymnasium. Alla som gick i hennes klass har blivit något stort. Sedan stängde de skolan. Den var nära hemmet, en skola där man passar in. Min syster säger: "Vi längtade alltid till skolan."

Invandrare? Vad kan jag säga om invandrare?

Tensta är fint, men folk utanför har fördomar. Mina grannar heter Gunnar och Sven. De pratar om sin katt. De har våra hemmanycklar. När min syster tog studenten kom de med sina egna studentmössor.

Tensta har varit ett utsatt område ganska länge. Vad menar de med det? Att det finns blattar. De ville göra ADHD-test på alla utsatta områden. Men BUP garvade. Vet de hur lång tid det skulle ta?

Ingen pratar om området. Det är inte värsta grejen. Man känner sig hemma i Tensta. Jag ser mig bo här länge. Kompisar, Nydalsparken och Tensta allé. Spånga IP är mitt andra hem. Fotboll är min kärlek.

Spånga kyrka och Tenstakyrkan ligger som i en linje och så fort du går över den linjen så blir det kaos. Vissa personer gör att det blir kaos.

Jag såg en person ligga utanför min port en gång. Han hade blivit skjuten. Jag sprang därifrån till Aboud livs. Sedan kom polisen. Jag tänkte på det under natten, men sedan somnade jag. Personen överlevde.

Miljonprogrammet? Nej, det är inget tv-program. Det är verklighet.

Vänta.

Jag vet. Vi är inte i samma värld.

Nevin, Owais, Kowsar, Marja och Junus

Miljonprogrammet var ett program för bostadsbyggande i Sverige 1965–1974. Målet var att bygga moderna bostäder till rimliga priser för arbetarklassen och medelklassen. Det byggdes både radhus, småhus och höghus. De områden som byggdes under denna period kallas idag ofta för miljonprogramsområden. Tensta och Rinkeby är två av dem.

Spånga kyrka är en av de äldsta kyrkorna i Stockholms län. Delar av kyrkan är från 1100-talet.

Tenstakyrkan stod klar 1973 och är kanske mest känd för kören Tensta Gospel Choir.

Les années à Tensta

J'ai vécu à Spånga-Tensta toute ma vie. Le parc Spånga by est mon enfance.

Le programme Million? Ce sont tous les immeubles, des millions de logements. On y a ensuite placé des gens.

L'appartement où j'habite est très joli. Nous avons une grande salle de séjour, une cuisine, de grandes chambres et deux toilettes. Le soleil brille tout le temps sur le balcon, même s'il pleut.

Nous nous retrouvons surtout dans la cuisine. C'est le plus bel endroit.

Ma soeur est allée au lycée de Tensta. Tous ceux qui étaient dans sa classe ont réussi dans la vie. Et puis on a fermé l'école. Elle était proche de la maison, une école où chacun trouvait sa place. "Nous avons toujours envie d'aller à l'école." dit ma soeur.

Les immigrés? Qu'est ce que je peux dire sur les immigrés?

Tensta est un bon endroit, mais les gens de l'extérieur ont des préjugés. Mes voisins s'appellent Gunnel et Sven. Ils parlent de leur chat. Ils ont les clés de notre maison. Quand ma soeur a eu sa fête pour célébrer son baccalauréat, ils sont venus avec leurs casquettes de bachelier.

Tensta a été un quartier sensible depuis longtemps. Qu'est-ce qu'ils veulent dire par cela? Qu'il y a des métèques. Ils veulent faire des tests de TDAH dans tous les quartiers sensibles. Mais cela fait rigoler le SPEA. Savent-ils combien de temps cela prendrait?

Personne ne parle du quartier. Ce n'est pas le pire. On se sent chez soi à Tensta. Je me vois vivre ici longtemps. Les copains, le parc Nydal et Tensta allé. Le stade de Spånga est ma seconde maison. Le foot est ma passion.

L'église de Spånga et l'église de Tensta fonctionnent comme une ligne et dès que tu passes la ligne, le chaos s'ensuit. Certaines personnes font de sorte que ça devienne chaotique.

Une fois, j'ai vu une personne étendue devant la porte de mon immeuble. Il avait été abattu. J'ai couru à l'épicerie Aboud. La police est arrivée. J'y ai pensé la nuit, mais je me suis endormi. La personne a survécu.

Le programme Million? Non, ce n'est pas un programme télévisé. C'est la réalité.

Attends.

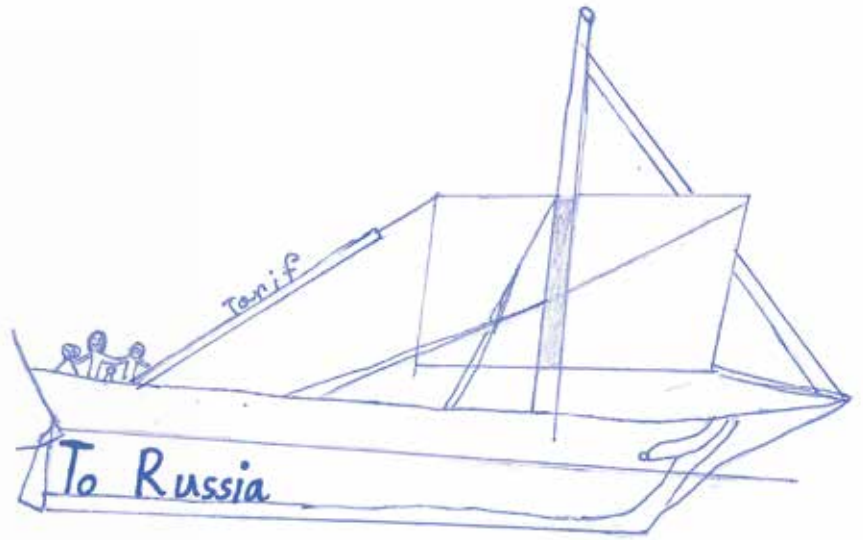
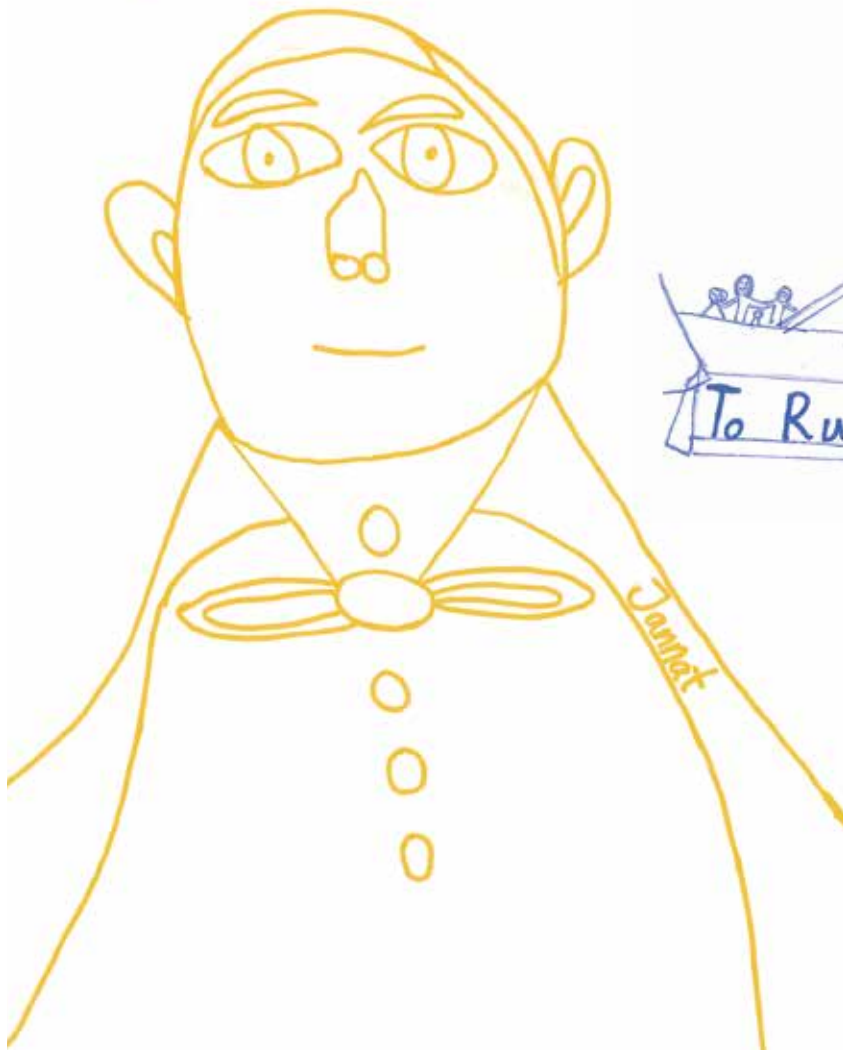
J'ai la réponse. Nous ne sommes pas dans le même monde.

*Nevin, Owais, Kowsar, Marja et Junus
Traduit par: Françoise Sule*

Le programme Million était un programme prévu pour la construction de logements en Suède entre 1965 et 1974. Le but était de construire des logements modernes à des prix modérés pour la classe ouvrière et la classe moyenne.

On a bâti des maisons en lotissement, des pavillons, des maisons mitoyennes, des immeubles. On donne souvent aujourd'hui le nom de "quartiers du programme Million" aux quartiers conçus durant cette période. Tensta et Rinkeby sont deux de ces quartiers.

L'église de Spånga est une des plus vieilles églises du comté de Stockholm. Des parties de l'église datent du début du 12e siècle. **L'église de Tensta** a été édifiée en 1973 et est principalement connue pour sa chorale, le Tensta Gospel Choir.



Alfred Nobels liv

Alfred Nobel föddes i Stockholm år 1833. Hans pappa var uppfinnare. Ibland tjänade han mycket pengar, men ibland förlorade han pengar. Till slut var han skyldig så mycket pengar att polisen försökte sätta honom i fängelse. Då rymde pappan till Ryssland.

Mamman blev fattig. Hon tog ensam hand om tre barn. Det sägs att hon började sälja grönsaker och mjölk på torget. Alfred blev retad för att han var fattig, men då blev han bäst i klassen.

Efter fem år skickade pappan pengar och biljetter så att mamman och barnen kunde åka till Ryssland. I Ryssland blev familjen rik, eftersom pappan gjorde minor och Ryssland var i krig. Alfred lärde sig fem språk och han fick en lillebror, Emil.

The Life of Alfred Nobel

Alfred Nobel was born in Stockholm in 1833. His father was an inventor. Sometimes he earned a lot of money but sometimes he lost money. In the end he owed so much money that the police tried to put him in prison. Then the father fled to Russia.

The mother became poor. She took care of three children by herself. She started selling vegetables and milk at the square. Alfred got bullied for being poor, but he became the best student in the class.

After five years the father sent money and tickets so that the mother and children could go to Russia. In Russia the family became rich, since the father made mines and Russia was at war. Alfred learned five languages and got a little brother, Emil.



Dynamit Alfred Nobel

ENES

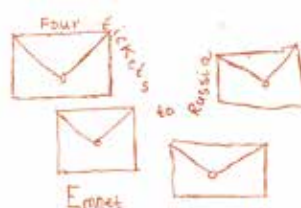


La vie d'Alfred Nobel

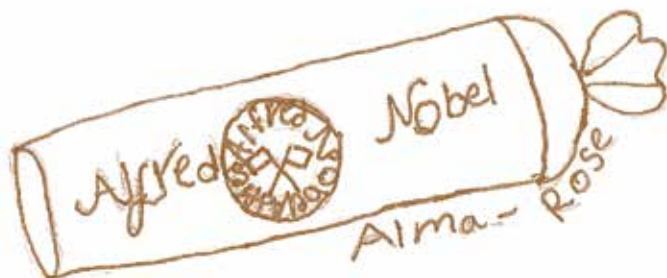
Alfred Nobel est né à Stockholm en 1833. Son père était inventeur. Il gagnait parfois beaucoup d'argent, mais il en perdait parfois aussi. Finalement, il devait tant d'argent que la police a essayé de le mettre en prison. C'est alors que le papa d'Alfred Nobel fuit en Russie.

Sa maman devient pauvre. Elle se retrouve seule avec trois enfants à élever. On raconte qu'elle commence à vendre des légumes et du lait au marché. Alfred est l'objet de moqueries parce qu'il est pauvre. Cependant, il deviendra le meilleur élève de la classe.

Après cinq ans, son papa envoie de l'argent et des billets pour permettre aux enfants et à leur maman de venir en Russie. La famille s'enrichit en Russie, car le papa fabrique des mines et le pays est en guerre. Alfred apprend cinq langues et a un petit frère nommé Emil.



EMIL HAS DIED! ▼



När kriget tog slut blev Alfreds familj fattig igen. De åkte tillbaka till Sverige. Alfred ville bli författare, men hans pappa sa att han var tvungen att bli ingenjör. I Sverige jobbade Alfred och Emil i pappans verkstad.

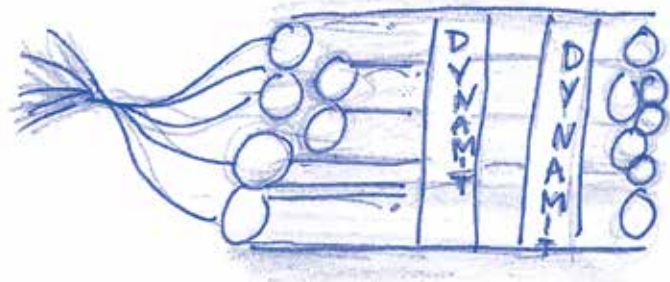
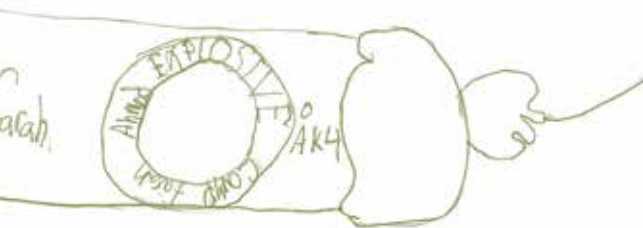
Den 3 september hände en förskräcklig olycka. 130 kilo nitroglycerin sprängdes, hela verkstaden förstördes och sex personer dog. En av dem var Alfreds lillebror Emil.

Alfred uppfann dynamit så att man skulle kunna spränga säkert. Han öppnade fabriker i många länder och han skrev 50 brev varje dag. Han blev mycket rik, rikast i hela Sverige.

When the war ended, Alfred's family became poor again. They went back to Sweden. Alfred wanted to become a writer, but his father said he had to become an engineer. In Sweden, Alfred and Emil worked in their father's workshop.

On the 3rd of September there was a terrible accident. 130 kg of nitroglycerin blew up, the whole workshop was ruined and six people died. One of them was Alfred's younger brother Emil.

Alfred invented dynamite in order to, for example, blast through mountains in a safe manner. He opened factories in many countries, and he wrote fifty letters every day. He became very rich, the richest in all of Sweden.

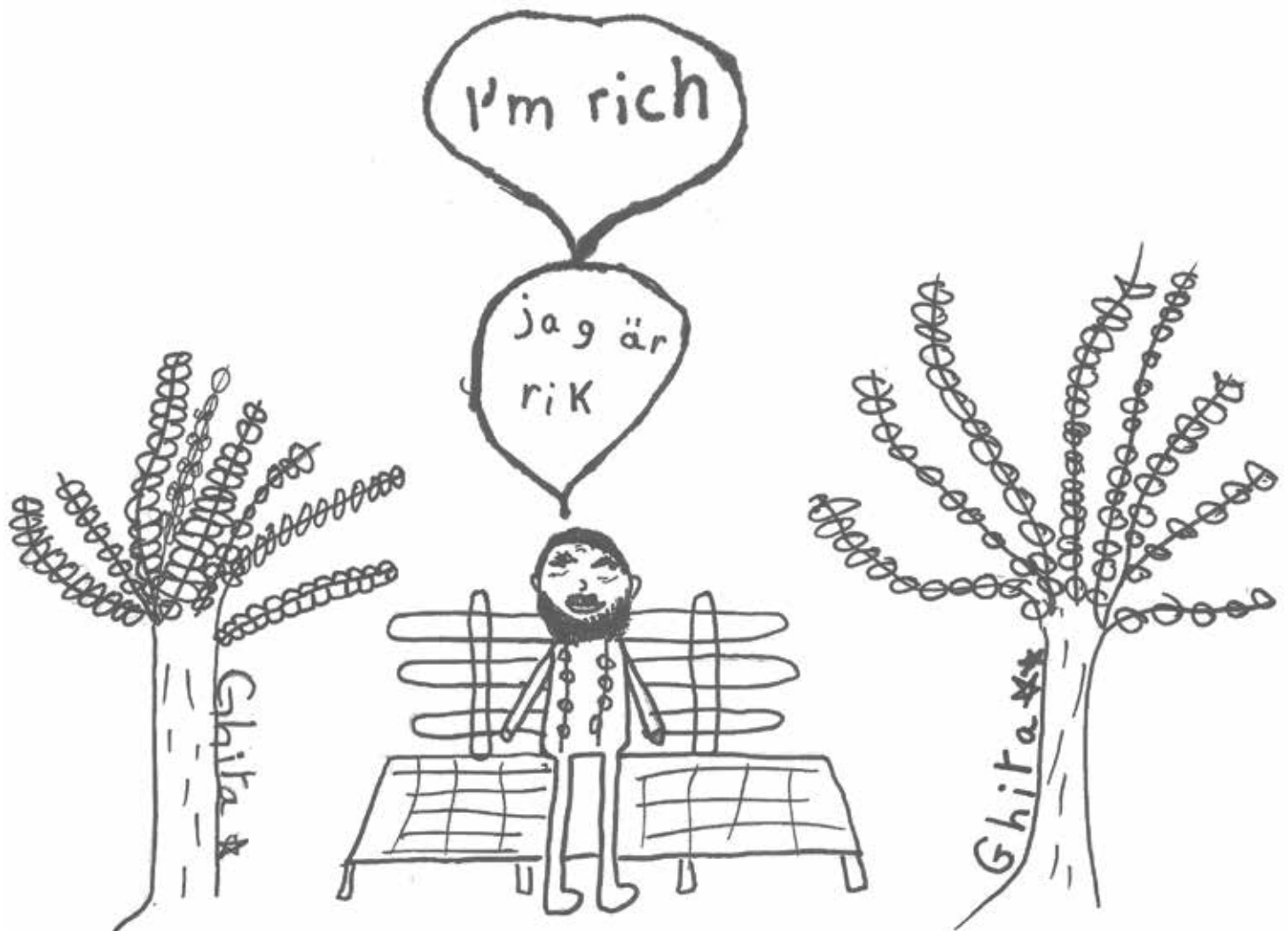


À la fin de la guerre, la famille d'Alfred redevient pauvre. Ils retournent en Suède. Alfred veut être écrivain, mais son papa lui dit qu'il devra être ingénieur. Alfred et Emil travaillent dans l'entreprise paternelle en Suède.

Le 3 septembre, un terrible accident arrive. 130 kilos de nitroglycérine explosent, toute l'entreprise est détruite et six personnes meurent, parmi elles, Emil, le petit frère d'Alfred.

Alfred invente la dynamite pour pouvoir faire exploser sans danger. Il ouvre des usines dans plusieurs pays et il écrit 50 lettres par jour. Il devient très riche, l'homme le plus riche de Suède.





Han fick en sekreterare, hon hette Bertha von Suttner. Hon var en kvinna som kämpade för fred. Alfred blev kär i henne, men hon var kär i en annan man. Bertha och Alfred blev goda vänner och brevväxlade hela livet.

Sedan blev Alfred kär i Sofie Hess. Hon bara lurade honom på pengar.

När Alfred blev gammal flyttade han till Italien. Där skrev han sitt testamente. Han ville göra världen bättre. När han dog skulle hans pengar gå till fem priser: medicin, fysik, kemi, litteratur och fred.

Alfred Nobel dog i San Remo den 10 december 1896. Då var han 63 år.

Aaliyah, Abdulkadir, Aleksandra, Emnet och Khadidija



He had a secretary; her name was Bertha von Suttner. She was a woman who fought for peace. Alfred fell in love with her, but she was in love with another man. Bertha and Alfred became good friends and wrote to each other all their lives

Then Alfred fell in love with Sofie Hess. She only swindled him for money.

When Alfred got old, he moved to Italy. There he wrote his will. He wanted to make the world a better place. When he died, his money would go to five prizes: Medicine, Physics, Chemistry, Literature and Peace.

Alfred Nobel died in San Remo on the 10th of December 1896. He was 63 years old.

Aaliyah, Abdulkadir, Aleksandra, Emnet and Khadidija
Translated by: Kristin Holmgren

SOFIE HESS



Litteratur



Il a une secrétaire qui s'appelle Bertha von Suttner, une femme qui combat pour la paix. Alfred tombe amoureux d'elle, mais elle aime un autre homme. Bertha et Alfred resteront bons amis et s'écriront la vie durant.

Alfred est ensuite tombé amoureux de Sofie Hess. Elle était seulement intéressée par son argent.

À la fin de sa vie, Alfred part s'installer en Italie. Il y écrit son testament. Il veut rendre le monde meilleur. À sa mort, sa fortune ira à cinq prix: en médecine, physique, chimie, littérature et pour la paix.

Alfred Nobel est mort à San Remo le 10 décembre 1896. Il était âgé de 63 ans.

*Aaliyah, Abdulkadir, Aleksandra, Emnet et Khadija
Traduit par: Françoise Sule*



Vad krävs för att det ska bli fred i världen?

Vem hade rätt – Bertha eller Alfred?

De quoi a-t-on besoin pour que la paix règne au monde ?

Qui avait raison – Bertha ou Alfred?

Vi har studerat Alfred Nobels liv och hans vänskap med fredsaktivisten Bertha von Suttner. De hade olika idéer om hur freden skulle uppnås. Alfred trodde att ett tillräckligt farligt vapen skulle stoppa kriget. Bertha menade att fredsarbete och nedrustning var den enda vägen. Vem av dem hade rätt? Här är våra tankar om vägen till fred.

Nous avons étudié la vie d'Alfred Nobel ainsi que son amitié avec l'activiste pacifiste, Bertha von Suttner. Ils avaient des idées différentes sur la façon d'obtenir la paix. Alfred trouvait qu'une arme suffisamment dangereuse pourrait arrêter la guerre. Bertha pensait que le travail pacifiste et le désarmement étaient la seule voie. Qui des deux avait raison? Voici nos réflexions sur la voie qui mène à la paix.

Världsledare kan komma överens och samarbeta. Alla länder kan hjälpas åt och de fattiga länderna kan få stöd av de rika länderna. Jag tycker att man behöver ha vapen eftersom det behövs en försvarsmakt.

Les dirigeants du monde peuvent se mettre d'accord et collaborer. Tous les pays peuvent s'aider mutuellement et les pays pauvres peuvent obtenir un soutien des pays riches. Je trouve qu'on a besoin d'armes, car des forces armées sont nécessaires.

Brishna

Bertha hade rätt. Om det inte finns vapen då finns det inga krig och ingen död.

Bertha avait raison. S'il n'y a pas d'armes, il n'y aura pas de guerre et personne ne mourra.

Zaid

Jag tror inte att det kan bli fred i världen.

Je ne pense pas que la paix puisse exister dans le monde.

Marja

Sexualundervisning är väldigt viktigt. Killar måste lära sig att inte vara sexistiska och misogyna.

L'éducation sexuelle est très importante. Les garçons doivent apprendre à être ni sexistes ni misogynes.

Kawtar

Alla ska acceptera varandra oavsett etnicitet, kön och hudfärg. Alla tänker inte lika, men man kan försöka inkludera alla åsikter på ett eller annat sätt.

Nous devons tous nous accepter les uns les autres, quels que soient l'ethnicité, le sexe et la couleur de peau. Nous ne pensons pas tous de la même façon, mais nous devons essayer d'inclure les opinions de chacun d'une manière ou d'une autre.

Nusayba

Jag tycker att Alfred hade rätt, för utan vapen kan man inte försvara varandra.

Je trouve qu'Alfred avait raison, car sans arme on ne peut pas défendre les autres.

Aimeen

Sluta använda vapen.

Arrêtez d'utiliser les armes.

Krystian

Det borde vara mer polis i samhället. Folk ska känna sig trygga överallt. Länder som blir attackerade behöver mer försvar, till exempel vapen. Fattiga borde få hjälp.

Il devrait y avoir plus de policiers dans la société. Les gens doivent se sentir en sécurité partout. Les pays qui sont attaqués ont besoin de plus de défense, par exemple sous forme d'armes. Les pauvres doivent être aidés.

Sanel

Jag tror att det är krig på grund av pengar och makt. Det kommer aldrig att bli fred. Både Bertha och Alfred har fel. Om det inte finns några vapen så kommer folk inte kunna skydda sig. Om en person har ett starkt vapen så kommer den personen att få makt över världen.

Je pense que la guerre est provoquée par l'argent et le pouvoir. Il n'y aura jamais la paix. Bertha et Alfred ont tous les deux tort. S'il n'y a pas d'arme, les gens ne pourront pas se protéger. Si une personne a une arme puissante, cette personne aura le pouvoir sur le monde entier.

Kevin

Stoppa rasismen, då skulle det bli mycket lättare. Sluta stjäla från andra länder, till exempel råvaror.

Stoppez le racisme, tout serait beaucoup plus facile. Arrêtez de voler des autres pays, par exemple les matières brutes.

Fatima E

Först och främst måste rasismen sluta. Sedan ska jämställdheten vara på riktigt. Sluta tillverka vapen och droger. Börja istället bygga hus för de som behöver extra hjälp. Sänk hyran och var snällare.

Tout d'abord le racisme doit s'arrêter. Ensuite l'égalité sera possible pour de vrai. Arrêtez de fabriquer des armes et des drogues. Commencez plutôt de construire des maisons pour ceux qui sont dans le besoin. Abaissez les loyers et soyez plus gentils.

Noreen

Stoppa våldet! Jag tycker att Bertha har rätt, eftersom jag inte tror att vapen är lösningen.

Stoppez la violence ! Je trouve que Bertha a raison, parce que je ne pense pas que les armes sont la solution.

Yohana

Vi tror att det är väldigt osannolikt att det kan bli fred i världen på grund av att alla tänker på olika sätt. Till exempel har Kim Jong-un isolerat hela Nordkorea medan det finns frihet här i Sverige.

Nous croyons que c'est très improbable que la paix puisse exister dans le monde étant donné que tous pensent de façons différentes. Par exemple Kim Jong-un a isolé toute la Corée du nord alors que la liberté existe ici en Suède.

Efe & Jier

Sluta sälja vapen till andra länder och sluta förstöra miljön.

Arrêtez de vendre des armes aux autres pays et arrêtez de détruire l'environnement.

Maribel

Droger skapar konflikter. Barn blir kriminella på grund av droger. De skjuter mot varandra och dödar varandra för att sälja droger och tjäna pengar. Kriminella gäng skjuter varandra till döds för att sälja mer droger.

Les drogues créent des conflits. Les enfants deviennent criminels à cause des drogues. Ils se tirent dessus, ils s'entretuent pour vendre des drogues et gagner de l'argent. Les gangs criminels se tirent les uns sur les autres pour vendre encore plus de drogues.

Zeina

Det finns många saker som krävs för att få fred i världen. Jag tycker att Berthas syn på fred var bättre än Alfreds.

Beaucoup de choses sont nécessaires pour obtenir la paix dans le monde. Je trouve que le point de vue de Bertha sur la paix est meilleur que celui d'Alfred.

Abdirahman



Foto: Ulrica Zwenger

Vem har gjort "mänskligheten störst nytta"?

Qui a "rendu à l'humanité les plus grands services"?

I sitt testamente skrev Alfred Nobel att ett pris skulle instiftas till "den som gjort mänskligheten störst nytta". Här är några av de personer vi skulle vilja uppmärksamma.

Dans son testament, Alfred Nobel écrit qu'un prix serait créé pour "celui qui a rendu les plus grands services à l'humanité". Voici quelques personnes que nous voudrions présenter.

Jag tycker att Tupac Shakur har gjort skillnad i samhället. Han startade den snabba tillväxten av rap- och hiphop-kulturen. Han släppte flera album om diskriminering. Han borde ha fått Nobelpriset i litteratur för sina texter.

Je trouve que Tupac Shakur a fait une différence dans la société. Il a contribué à la rapide croissance de la culture du rap et du hip-hop. Il a sorti plusieurs albums sur la discrimination. Il aurait dû recevoir le Prix Nobel de littérature pour ses textes.

Rawan

Emma Watson har inspirerat många människor att stå upp för kvinnors rättigheter.

Emma Watson a inspiré beaucoup de gens à défendre les droits des femmes.

Kowsar

Profeten Muhammed (SAW). Han har hjälpt mänskligheten.

Le prophète Mohamed (SWS). Il a aidé l'humanité.

Marja

Isaac Newton för han hjälpte människorna att förstå hur gravitationen funkar.

Isaac Newton, car il a aidé les gens à comprendre comment fonctionne la gravitation.

Alexis

Jag tycker att vetenskapen har gjort störst nytta. Om vi inte hade den skulle vi inte klara oss.

Je trouve que la science nous a rendu les plus grands services. Sans elle nous n'arriverions pas à nous débrouiller.

Mustafa

Elon Musk för att han tillverkar elbilar som inte behöver bensin. De förstör inte naturen.

Elon Musk, car il produit des voitures qui n'ont pas besoin d'essence. Elles ne détruisent pas la nature.

Ali & Aimeen

Nikola Tesla därför att hans arbete bidrog till många saker som radio, fjärrkontroll och högfrequensapparat. Om det inte vore för Tesla hade världen inte sett ut som idag.

Nikola Tesla parce que son travail a contribué à beaucoup de choses comme la radio, la télécommande et l'appareil haute-fréquence. Sans Tesla, le monde ne serait pas comme il est aujourd'hui.

Rebo

Jag tycker rapparen Playboi Carti har gjort en väldigt stor nytta, eftersom hans musik läker mina öron.

Je trouve que le rappeur Playboi Carti rend de grands services, étant donné que sa musique est un baume pour mes oreilles.

Fatima M

Feministen, aktivisten och författaren Rokeya Begum från Bangladesh. Hon kämpade för att flickor skulle kunna gå i skolan. Hon levde för 100 år sedan och förstod att utbildning var viktigt både för kvinnor och för att utveckla samhället.

L'autrice, activiste et féministe Rokeya Begum du Bangladesh. Elle a lutté pour que les filles puissent aller à l'école. Elle vivait il y a cent ans et avait compris que l'éducation était importante pour les femmes et aussi pour développer la société.

Asma

James Naismith för han skapade en helt ny sport och basket har tagit bort folk från gatan.

James Naismith, car il a inventé un sport totalement nouveau et parce que le basket a aidé les gens à sortir de la rue.

Ahmed

Malala har gjort störst nytta för mänskligheten eftersom hon klarade ett skott i pannan och stod upp för sig själv. Hon kämpade för kvinnors rättigheter och för att barn ska få utbildning.

Malala a rendu à l'humanité les plus grands services parce qu'elle a survécu à une balle dans la tête et s'est défendue. Elle milite pour les droits des femmes et pour le droit des enfants à l'éducation.

Jier, Yohana & Sohaib

Rosa Parks. Hon kämpade för att alla skulle ha samma rättigheter. Hon ville få bort rasismen och gjorde något modigt i USA. Det började med att hon vägrade ge sin plats på bussen till en vit person.

Rosa Parks. Elle a lutté pour que tous aient les mêmes droits. Elle voulait effacer le racisme et a accompli un acte courageux aux États unis en refusant de laisser sa place dans l'autobus à une personne blanche.

Maribel & Yazel

Malala eftersom hon stod upp för kvinnors rättigheter. Karin Boye var också en som kämpade för jämlikhet. Hon skrev fina dikter om att kvinnor och män ska ha lika mycket i livet.

Malala parce qu'elle milite pour les droits des femmes. Karin Boye était aussi engagée dans la lutte pour l'égalité. Elle a écrit de beaux poèmes qui disent que la vie doit apporter tout autant aux femmes qu'aux hommes.

Nevin

Nelson Mandela var en frihetskämpe som försökte avskaffa apartheid i Sydafrika.

Nelson Mandela a combattu pour la liberté et a essayé d'abolir l'apartheid en Afrique du Sud.

Anam

Andrew Tate kanske har fel kvinnoösyn och mentalitet om kvinnor, men han har fått mig att hålla på med aktier och investeringar.

Andrew Tate a peut-être une attitude et un comportement incorrects par rapport aux femmes, mais il m'a incité à m'intéresser aux actions et aux investissements.

Enes

Greta Thunberg har gjort mänskligheten nytta genom sina protester. Hon vill skydda miljön. Eftersom vi behöver tänka på framtiden så väljer vi henne.

Greta Thunberg a rendu des services à l'humanité grâce à ses protestations. Elle veut protéger l'environnement. Étant donné que nous devons penser à l'avenir, nous la choisissons.

Zeina & Fatima E

Traduit par: Françoise Sule





Tillkännagivandet av Nobelpriset i litteratur

Den 6 oktober träffades vi på Stortorget i Gamla Stan. När vi kom in i Nobelpris-museet fick vi lyxig mat. Sedan gick vi runt i museet med Pontus Thunblad. Det var väldigt roligt att lyssna till honom. Vi lärde oss många saker om Alfred Nobel och vi fick se hans dödsmask. Vi fick också höra hur Svenska Akademien väljer Nobelpristagaren i litteratur.

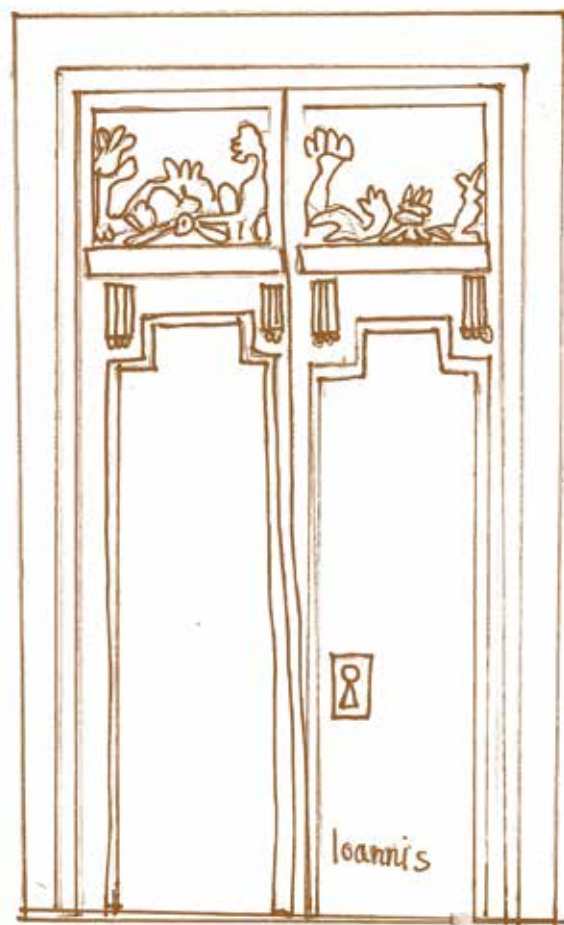
Sedan fick vi gå upp till Börssalen. Där fanns många fina skulpturer i hörnen, och vi fick bra platser, nästan längst fram. Vi satt under de underbara kristallkronorna. Bakom oss såg vi massor av journalister och som en hel vägg av kameror. Bredvid oss satt Fatima, Noreen och Ahmed från Enbacksskolan i Tensta.

Prick klockan ett öppnades den berömda dörren. Mats Malm kom om ut och berättade att Annie Ernaux får årets litteraturpris. Så fort vi hörde namnet sökte vi upp det på mobilen.

Vi blev glada att det var en kvinna som vann. Annie Ernaux är den första franska kvinna som får Nobels litteraturpris.

Efter tillkännagivandet fick vi gå runt i Börssalen. Många journalister intervjuade oss och vi hälsade på Ingrid Carlberg som är medlem i Svenska Akademien. Det var en stor ära för oss att få vara med om detta.

Benin & Ioannis





Annnonce du prix Nobel de littérature

On s'est retrouvés le 6 octobre sur la grande place de la Vieille Ville. Nous sommes entrés dans le Musée du prix Nobel. On nous y a servi de la nourriture luxueuse. Puis nous avons fait le tour du musée avec Pontus Thunblad. C'était très amusant de l'écouter. Nous avons appris beaucoup de choses sur Alfred Nobel et nous avons aussi pu voir son masque mortuaire. Nous avons appris comment l'Académie suédoise choisit le Prix Nobel de littérature.



Ensuite nous sommes montés jusqu'à la salle de la Bourse où trônent plusieurs belles sculptures dans les coins. On nous a donné de bonnes places, presque tout devant. Nous nous trouvions sous les merveilleux lustres à pendeloques. Derrière nous des tas de journalistes et une muraille d'appareils photo. Fatima, Noreen et Ahmed de l'école de Enback à Tensta étaient assis à côté de nous.

À une heure pile, la célèbre porte s'est ouverte. Mats Malm est entré pour annoncer qu'Annie Ernaux a obtenu le prix de littérature. Dès que nous avons entendu le nom, nous l'avons cherché sur nos téléphones portables.

Nous sommes heureux qu'une femme ait gagné. Annie Ernaux est la première Française à recevoir le prix Nobel de littérature.

Après l'annonce, nous avons eu le droit de nous promener dans la salle de la Bourse. Beaucoup de journalistes nous ont interviewés et nous avons salué Ingrid Carlberg qui est membre de l'Académie suédoise. Cela a été un grand honneur pour nous de participer à cet événement.

*Benin & Ioannis
Traduit par: Françoise Sule*



Kära Annie Ernaux

Chère Annie Ernaux

Nous avons étudié votre vie et lu des extraits des livres "Les années" et "La place". Dans les pages suivantes, vous pouvez lire nos textes qui vous sont adressés, ainsi que les textes que nous avons écrits à partir de ce que nous avons lu.

Kära Annie Ernaux

Vi har studerat ditt liv och läst utdrag ur böckerna "Åren" och "Min far". På de följande sidorna kan du läsa våra texter till dig, samt texter vi skrivit med utgångspunkt i det vi har läst.

Moi et ma classe avons lu un extrait du livre "Les années". J'ai été très touchée, je me reconnaissais dans votre situation. Je trouve qu'on doit avoir le droit de poser des questions en tant qu'élève.

Jag och min klass har läst en bit av boken "Åren". Jag blev upprörd och det kändes som om jag var i din situation. Jag tycker att man ska ha rätten att ställa frågor som elev.

Yazel

Nous les femmes devons faire face à la violence, à la maltraitance, aux comparaisons et ainsi de suite. Nous les filles seront par exemple forcées de ne plus sortir tard le soir parce qu'il y a des violeurs. Je trouve qu'il faut améliorer la situation pour que nous les femmes nous puissions nous sentir en sécurité. J'ai tellement à dire à ce sujet!

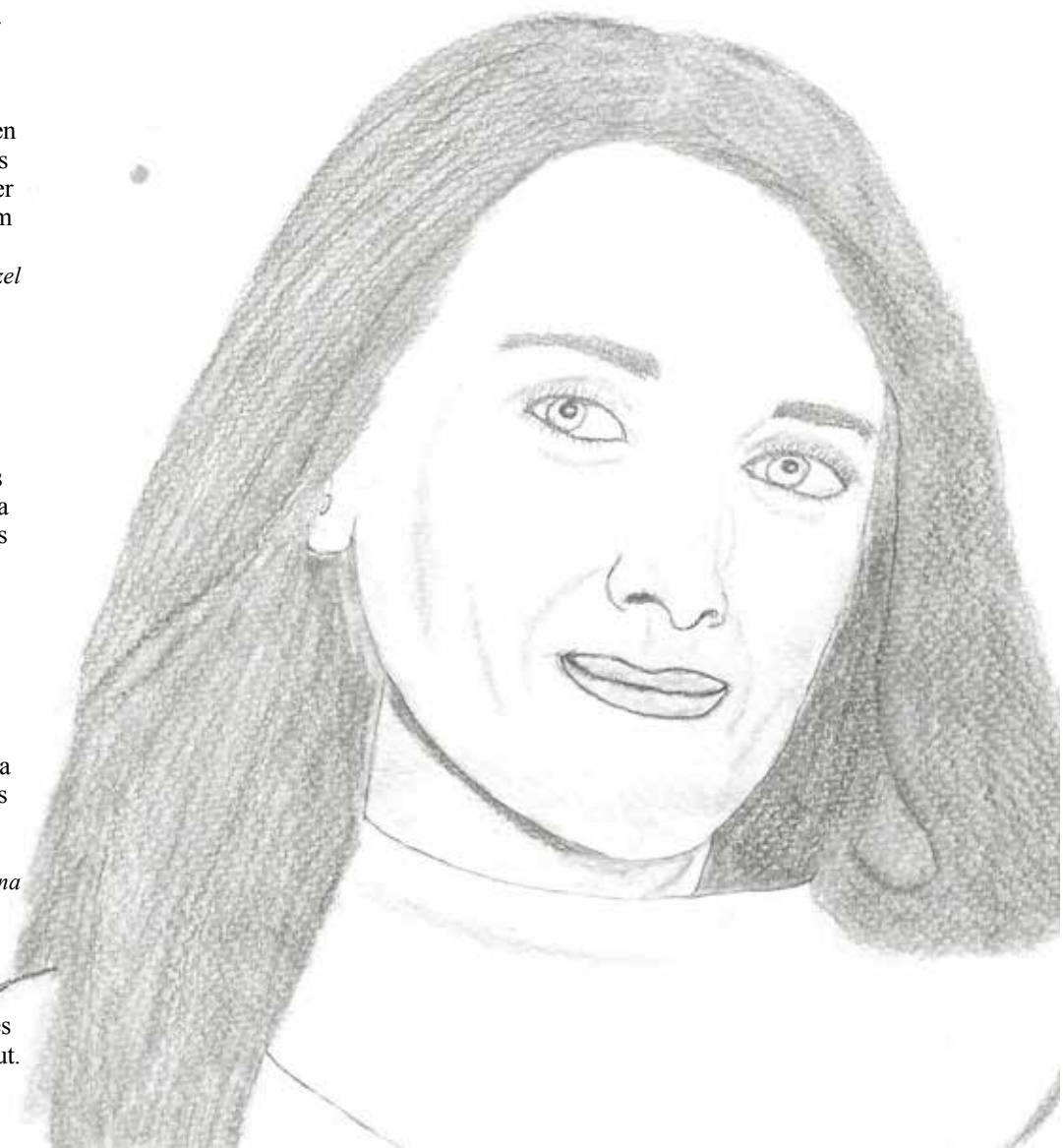
Alla vi kvinnor blir utsatta för våld, misshandel, jämförelser och så vidare. Vi tjejer blir tvungna att till exempel sluta gå ut sent på kvällen för att det finns våldtäktsmän. Jag tycker att det ska förbättras så att vi kvinnor ska känna oss trygga. Jag har så mycket att berätta om detta ämnet!

Zeina

Je trouve que les élèves des écoles doivent pouvoir contester et poser des questions, car on doit entendre ce que les autres ont comme opinion et idée sur tout.

Jag tycker att elever i skolor ska kunna få ifrågasätta och ställa frågor, för man behöver höra andras tankar och idéer om allt.

Fatima



J'ai des cousins en France, et je visualise ce que vous écrivez.

Jag har kusiner i Frankrike, så jag får en bild framför mig när du skriver.

Kevin

Je suis d'accord avec vous quand vous écrivez sur les droits des femmes et des filles. Ici, à Tensta, à Stockholm on dénigre une fille juste parce qu'il lui arrive d'être amoureuse.

Jag håller med dig i vad du skriver om kvinnors och flickors rättigheter. I Tensta här i Stockholm blir tjejer smutskastade bara för att man råkar bli kär.

Sanel

Le contenu de vos livres dit tellement. On est ému et on veut poursuivre la lecture.

Innehållet i dina böcker säger mycket. Man blir rörd och vill bara läsa mer.

Nevin

Je voudrais vous soutenir dans ce que vous faites. Écrire des livres est super intéressant et je voudrais tellement apprendre à écrire un livre qui soutiendrait les femmes. De nombreuses femmes éprouvent de la peur encore aujourd'hui. Quand elles sortent la nuit, elles peuvent se sentir menacées par les hommes.

Jag skulle vilja stötta dig i det du gör. Att skriva böcker är jätteintressant och jag skulle gärna vilja lära mig att skriva en bok som stöttar kvinnor. Än idag känner många kvinnor rädsla. När de går ut på natten så kan de känna sig i fara av det andra könet.

Sohaib

Vous soulevez énormément de questions parmi les filles et les garçons. Comme fille je m'y reconnais beaucoup et comme vous je veux aussi faire une différence et prendre position.

Du väcker väldigt många tankar bland både tjejer och killar. Som tjej så känner jag igen mig väldigt mycket och precis som du så vill jag göra förändringar och ta ställning.

Yohana

Je trouve que les femmes doivent avoir le droit à l'avortement.

Jag tycker att kvinnor ska ha rätten att abortera.

Ali

Vos livres ont un message extrêmement puissant. Comment avez-vous fait pour oser écrire? Quels sont vos conseils pour les jeunes qui veulent écrire des livres?

Dina böcker har ett väldigt starkt budskap. Hur gjorde du för att våga skriva? Vad är dina tips till unga människor som vill skriva böcker?

Asma

Que ressentiez-vous avant de commencer à écrire des livres? Qu'est-ce qui vous a incité à commencer à écrire?

Hur kändes det innan du började skriva böcker? Vad var det som fick dig att börja skriva?

Ahmed

Je suis très curieux de savoir ce que vous pensez de la relation des femmes par rapport à la nourriture. J'ai toujours eu une relation difficile avec la nourriture.

Jag är väldigt nyfiken på vad du tycker om kvinnors relation till mat. Jag har alltid haft en jobbig relation till mat.

Kawtar

Traduit par: Françoise Sule

Chère Annie Ernaux



Ma mère Min mor

Les yeux de ma mère sont grands et verts. Elle travaille et élève quatre enfants. Elle est infirmière et s'occupe des personnes âgées.

Min mors ögon är gröna och stora. Hon jobbar och tar hand om fyra barn. Hon är sjuksköterska och jobbar med äldre.

Hashmatullah

Ma mère m'aide avec mes devoirs. Elle travaille et est très fatiguée quand elle rentre à la maison, mais elle trouve toujours le temps pour moi quand même. Je l'écoute et elle m'écoute.

Min mor hjälper mig med mina hemläxor. Hon jobbar och kommer hem väldigt trött, men hon har tid för mig ändå. Jag lyssnar på henne och hon lyssnar på mig.

Nusayba

Ma maman travaille souvent au service de garde et est absente 24 heures. Elle s'occupe des gens qui ont besoin d'aide ou qui doivent prendre des médicaments. Je suis fier d'elle.

Min mamma brukar jobba jour och är borta 24 timmar. På jobbet tar hon hand om personer, om de behöver ta sin medicin eller behöver hjälp på andra sätt. Jag är stolt över henne.

Yasin

Ma mère est une femme puissante. Elle élève quatre enfants pendant qu'elle étudie.

Min mor är en stark kvinna. Hon tar hand om fyra barn medan hon pluggar.

Rawan

Ma mère est toujours là pour nous. Un jour, elle m'a dit qu'elle pleure lorsqu'elle est seule, car elle croit que nous trouverons qu'elle est faible si elle pleure devant nous. Mais elle est une femme forte.

Min mor är alltid där med oss. En dag sa hon till mig att hon gråter när hon är ensam, för om hon gråter framför oss, så tror hon att vi ska tänka att hon är svag. Men hon är en stark kvinna.

Boutaina

Ma mère élève six enfants toute seule et elle a toujours le temps pour nous. Ma mère est toujours de notre côté, même si la situation est compliquée ou difficile. C'est la magie de maman.

Min mor tar hand om sex barn ensam och hon har alltid tid för oss. Min mor är alltid på vår sida, oavsett hur svår eller jobbig situationen är. Det är mammamagi.

Brishna

Ma mère s'occupe de la famille. Ma mère est là quand j'ai besoin d'elle.

Min mor tar hand om familjen. Hon är där när jag behöver henne.

Fatima M

Ma maman est une amie avec qui je peux parler de tout. Je l'aide de mon mieux quand elle a besoin d'aide.

Min mamma är en vän, för jag kan prata om allt med henne. Jag hjälper henne med allt hon behöver hjälp med.

Zaid

Je peux lui dire mes secrets, car c'est la personne en qui j'ai le plus confiance. Quand ma maman fait des fautes en suédois, je la corrige et elle répond : "C'est moi qui t'ai appris le suédois quand tu étais enfant."

Jag kan säga mina hemligheter till henne, för hon är den jag litar mest på. När min mamma talar fel svenska, så brukar jag rätta henne och då säger hon: "Det var jag som lärde dig svenska när du var ett barn."

Ali

Ma mère m'aide toujours avec mes devoirs et fait à manger pour toute la famille.

Min mor brukar alltid hjälpa mig med mina läxor och lagar mat åt hela familjen.

Stelios

Ce qu'il y a de particulier avec ma mère est qu'elle porte toujours des vêtements noirs. Elle fait très bien le pain et la pâtisserie et est très créative. En faisant du pain ou des gâteaux, elle peut montrer sa créativité.

En speciell sak med min mor är att hon alltid bär svarta kläder. Hon är jättebra på att baka och är väldigt kreativ. Genom bakningen kan hon få ut sin kreativitet.

Afeni

Ma maman a été la plus belle coiffeuse du monde. J'aime mes souvenirs d'enfance quand elle me coiffait de ses belles mains.

Min mamma var den vackraste frisören någonsin. Jag älskar mina barndomsminnen när hon brukade stajla mitt hår med sina vackra händer.

Rahaf

Ma mère fait la meilleure cuisine. Un de mes mets favoris est le dolma, une feuille de vigne fourrée de riz. C'est le meilleur plat du monde. Il embaume les épices et la sauce tomate.

Min mor lagar den bästa maten. En av mina favoriträtter är dolma, som är vinblad och ris. Det är bland den godaste maten i världen. Lukten är en blandning av kryddor och tomatsås.

Eli

Mes parents étaient au travail, j'étais resté au lit, car j'avais une forte fièvre. Après un moment une idée excellente m'est venue. Voilà... ma mère est douée pour la pâtisserie. J'ai pris mon téléphone et ai passé un coup de fil.

La première bouchée de cette délicieuse pâtisserie m'a redonné le goût de vivre

Mina föräldrar jobbade och jag hade hög feber och låg i sängen. Efter en stund så fick jag den bästa idén. Jo, det var så att min mor är skicklig när det gäller bakelser. Jag tog upp min mobil ur fickan och ringde ett samtal.

Så fort jag tog en bit från den ljuvliga bakelsen kändes det som att livet öppnades.

Kevin

Pendant un été très chaud en Espagne, ma mère a vu un homme qui avait faim pendant qu'elle était dans un restaurant. Elle a décidé de lui donner son repas. Le bonheur que cet homme a éprouvé ne peut pas être exprimé en mots.

En varm sommar i Spanien såg min mor en svältande man när hon satt på en restaurang. Hon valde att ge sin mat till mannen. Lyckan han uttryckte kan man inte ens förklara med ord.

Josef

Je me souviens du jour quand je me suis cassé le bras. Ma mère est restée avec moi dans la salle d'attente pendant que nous attendions le docteur.

Jag minns dagen då jag bröt armen. Då satt min mor tillsammans med mig i väntrummet och väntade på läkaren.

Jier

Ma mère porte toujours son plus beau châle noir. Il est si joli. Elle prépare mes plats favoris. Je préfère ses pâtes au pistou. Tellement bon ! la saveur s'est accrochée dans ma mémoire.

Min mor brukar alltid ha på sig den fina svarta sjalen. Den är så fin. Hon lagar mina favoritmaträtter. Jag föredrar hennes pasta pesto. Den är så god att smaken fastnat i mitt minne.

Sohaib

Un jour, quand je suis rentré à la maison, ma mère a préparé un plat délicieux composé de riz, de poulet et d'épices. Son parfum a rempli toute la maison de joie.

En dag när jag kom hem började min mor laga en ljuvlig maträtt som bestod av ris, kyckling och örter. Lukten av dessa fyllde hemmet med glädje.

Junus

Ma mère est une personne forte et attentionnée. Elle est sévère, car il faut apprendre que rien n'est facile dans le monde où nous vivons. Elle veut que je sois un modèle pour mes plus jeunes frères et soeurs. C'est difficile, mais je comprends pourquoi elle se comporte ainsi. Sa maman est morte quand elle avait trois ans et son papa a abandonné la famille. Maman a grandi avec ses grands-parents maternels. Ils étaient sévères. Elle était obligée de s'occuper de ses cousins et de faire la cuisine alors qu'elle n'avait que cinq ans.

Min mor är en stark person som bryr sig. Hon är sträng för att man ska lära sig att allt inte är enkelt i den här världen. Hon vill att jag ska vara en förebild för mina yngre syskon. Det är jobbigt men jag förstår varför hon gör det. Hennes mamma dog när hon var tre år och hennes pappa lämnade familjen. Mamma växte upp med sin mormor och morfar. De var stränga och hon var tvungen att ta hand om sina kusiner och laga mat när hon bara var fem år.

Maribel

Après mon opération du genou, ma maman s'occupait de moi comme quand j'étais tout petit. Cela m'a fait comprendre que l'amour d'une mère ne prend jamais fin, même quand on devient grand.

Efter min knäoperation brukade min mamma ta hand om mig på det där sättet som när jag var liten. Det fick mig att förstå att ens mors kärlek aldrig tar slut, även om man växt upp.

Anam

Je suis le dernier enfant de la famille et ma maman fait tout pour moi. Elle tresse mes cheveux. Cela prend sept heures, cela fait mal, mais c'est si joli ensuite.

Jag är sista barnet i familjen och min mamma gör allt för mig. Hon flätar mitt hår. Det tar sju timmar och gör ont, men det blir så fint.

Nadine

Photo: Ulrica Zwenger





Mon père

Min far

Le jour où mon papa avait fait des heures supplémentaires, il est rentré très fatigué à la maison. Il est allé à la cuisine pour préparer un de ses spécialités: le poulet au curry avec des pâtes. Moi et mon petit frère avons aidé à préparer le repas et mettre le couvert. Nous avons mis de la musique et avons dansé.

Den dagen jobbade pappa extra och var väldigt trött när han kom hem. Han gick in i köket och började laga en av sina godast rätter: kycklingcurry med pasta. Jag och min lillebror hjälpte till att laga mat och duka. Vi satte på musik och dansade under tiden.

Yazel

Quand j'étais petite mon père m'apportait toujours des cadeaux ou me donnait quelque chose de bon.

När jag var liten så kom min far alltid med presenter eller något gott.

Zeina

Le jour de ma *quinceañera*, la fête de mes quinze ans, je devais danser une valse, et j'ai dansé avec mon papa. Il avait les yeux remplis de larmes, car il avait compris que je n'avais plus cinq ans. Il a fait un très beau discours.

Dagen jag hade min *quinceañera*, alltså femtonårsfest, och skulle dansa en vals, så dansade jag med min pappa. Han var tårögd för han insåg att jag inte längre var fem år. Han höll ett jättefint tal.

Noreen

Mon papa a trois boulots. Il travaille comme chauffeur de bus, interprète et aussi dans une maison de retraite.

Min pappa har tre jobb. Han arbetar som busschaufför, tolk och på ålderdomshem.

Mustafa

Un jour mon père est tombé évanoui par terre. J'avais neuf ans, et pris de panique, j'ai appelé le 112. J'ai ensuite accompagné mon papa à l'hôpital. Je me suis endormi à l'arrivée et quand je me suis réveillé j'avais l'impression d'être dans un rêve. Je ne me souviens pas des semaines qui ont suivi, mais finalement il est revenu à la maison.

En dag kollapsade min far på golvet. Jag som var nio år fick panik och ringde 112. Sedan fick jag åka till sjukhuset med min pappa. Väl framme så somnade jag och när jag vaknade kändes det som en dröm. Jag minns inte de följande veckorna, men till slut kom han hem.

Owais

Mon père a toujours été gentil et compréhensif, Il est la personne à qui s'adresser en cas de besoin.

Min far har alltid varit snäll och förstående. Han är den man kan vända sig till om det är något.

Nevin

Mon père travaille pour nous assurer un bon avenir. Il est comme un énorme arbre qui nous donne de l'ombre. Il parle six langues ce qui fait que je suis très intéressée d'apprendre d'autres langues. Il est très minutieux avec le rangement.

Min far jobbar för att vi ska ha en bra framtid. Han är som ett jättestort träd som ger oss skugga. Han kan sex språk vilket gör att jag blir väldigt intresserad av att lära mig andra språk. Han är väldigt petig med städning.

Asma



Nobelpristagare 2022

Nobel Prize Laureates 2022



Den 28 oktober hade vi en föreläsning om Nobelpristagarna. Isak från Nobelprismuseet kom till Enbacksskolan och alla elever från årskurs 6–9 lyssnade på honom. Det var lärorikt och intressant.

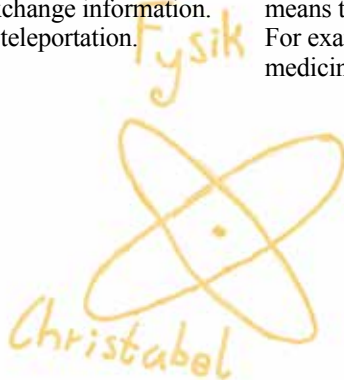
On October 28, Isak from the Nobel Prize Museum came to Enbacksskolan. He gave all pupils in grades 6–9 a lecture on the Nobel Prize laureates. It was educative and interesting.

Fysik/Physics

Alain Aspect, John F. Clauser & Anton Zeilinger

Pristagarna har visat att världen är sammanflätad av små, små partiklar som kan utbyta information. Det kallas kvantteleportering.

The laureates have shown that our universe is made up of tiny entangled particles that can exchange information. It's called quantum teleportation.



Kemi/Chemistry

Carolyn R. Bertozzi, Morten Meldal & K. Barry Sharpless

De har fått priset för klickkemi. Det är att man kan bygga olika nya molekyler som man kan använda till exempelvis cancermedicin.

They received the prize for their development of click chemistry, which means that you can build new molecules. For example, this can be used in cancer medicines.



Medicin/Medicine

Svante Pääbo

Svante har forskat om människans DNA och upptäckt att vi människor har en till två procent DNA från neandertalmänniskor i oss. Han har också hittat en ny människoart som kallas Denisovamänniskan.

Svante has done research on the DNA of human beings and discovered that one to two per cent of our DNA derive from the Neanderthals. He has also found a new human species called the Denisova.



Fred/Peace

Ales Bialiatski, Memorial & Center for Civil Liberties

Ales Bialiatski kämpar för demokrati i Belarus. Just nu sitter han i fängelse utan rättegång.

Memorial är en organisation som kämpar för mänskliga och medborgerliga rättigheter i Ryssland.

Center for Civil Liberties är också en organisation som kämpar för mänskliga rättigheter och dokumenterar krigsbrott i Ukraina.

Ales Bialiatski fights for democracy in Belarus. He is currently imprisoned without a trial.

Memorial is an organization fighting for human and civil rights in Russia.

Center for Civil Liberties is also an organization fighting for human rights. They document war crimes in Ukraine.

*Asma & Nadine
Translated by: Pia Schneider*

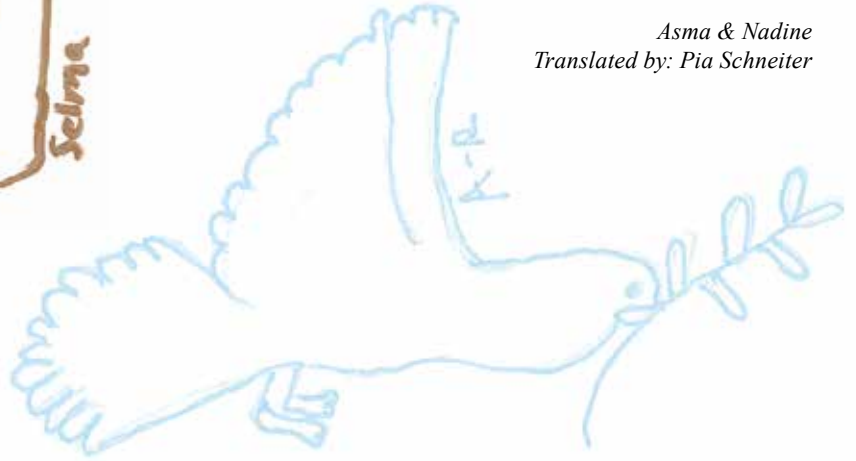


Foto: Annelie Drewsen





Foto: Sofia Lindblom

Tittskåpet

Hej kära Annie!

Vi har gjort ett tittskåp till dig som står i vårt bibliotek. I det har vi klistrat in figurer som vi har ritat och klippt ut.

Vi har hört din berättelse om hur du föddes under kriget och hade det svårt när du var liten. I vårt skåp kan du se dig själv. Du är fint klädd i rosa kläder och du har en rosett i håret.

Din pappa har en blå arbetsoverall på sig. Han har svart hår med en bena. Han var snäll mot dig. När det var krig gömde han sig med dig under ett biljardbord i caféet.

Din mamma var alltid snyggt klädd. I vårt tittskåp har hon en grön kjol med blommor på. Hennes hår är rött. Hon gick upp klockan fem på morgonen varje dag. Då gick hon till affären och torkade golvet. Din mamma var aldrig riktigt ledig. Affären var öppen från klockan sex på morgonen ända till klockan elva på kvällen.

De andra figurerna i tittskåpet är kvinnor som ska handla. Det finns en man som håller ett glas i handen. Han har köpt något att dricka i caféet. Kanske är det vin eller öl.

Abdulkadir, Aleksandra Khadija, Selma och Tarif

Le diorama

Bonjour chère Annie,

Nous avons fait pour vous un diorama qui se trouve dans notre bibliothèque. Nous y avons collé des figurines que nous avons dessinées et découpées.

On nous a raconté l'histoire de votre naissance pendant la guerre ainsi que les difficultés rencontrées quand vous étiez petite. Vous pouvez vous voir en personne dans notre vitrine. Vous portez de jolis vêtements roses et vous avez un ruban noué dans les cheveux.

Votre papa porte un bleu de travail. Il a des cheveux noirs avec une raie sur le côté. Il était gentil avec vous. Quand il y avait la guerre, il se cachait avec vous sous une table de billard dans le café.

Votre maman était toujours très bien habillée. Dans notre diorama elle porte une jupe verte à fleurs. Ses cheveux sont roux. Elle se levait tous les jours à cinq heures du matin. Elle allait alors au magasin laver le plancher. Votre maman n'a jamais vraiment eu de temps libre. Le magasin était ouvert de six heures du matin jusqu'à onze heures du soir.

Les autres figurines dans le diorama représentent des femmes qui font les courses. Il y a un homme un verre à la main. Il a acheté quelque chose à boire au café. Peut-être du vin ou de la bière.

Abdulkadir, Aleksandra, Khadija, Selma et Tarif

Traduit par: Françoise Sule



Medverkande/Contributors

Enbacksskolan

Årskurs 9

Asma Akther
Rahaf Al Zaher
Kawtar Ali
Ahmed Ali Abukar
Aimeen Makhloufi Azahaf
Alexis Castillo Palma
Nusayba Faroque
Mustafa Guled
Ali Hassan
Rawan Ibrahim
Rebo Mahmud
Fatima Louay Mehawes
Boutaina Mehmood
Marja Maryam Mohammad Ali
Hashmat'ullah Mohammadi
Zaid Mohammed Abdullah
Kowsar Nur
Stelios Papadopoulos
Nadine Sombo
Brishna Sukmani
Yasin Toukabri
Krystian Urban
Jier Abdulwahid
Yohana Abraham Andezien
Maribel Sanguinetti Aguilar
Enes Ates
Kevin Berwari
Nevin Berwari
Anam Chowdhury
Zeina Dalati
Fatima Elrubey
Junus Gerad
Sohaib Ghnam
Josef Issa
Noreen Judith Khan
Eli Kourkis
Abdirahman Mohamed
Owais Murtaza
Sanel Saleh
Afeni WallerTouray
Yazel Vural
Efe Yilmaz

Personal

Cilla Dalén, skolbibliotekarie
Nataliya Jonsson, lärare
Anna Lindgren, lärare
Anela Muradbegovic, lärare
Pia Schneiter, lärare

Askebyskolan

Årskurs 4

Rihaan Abdi
Rayan Abdullahi
Farah Ahmed
Mehmet Akdursun
Hawraa Al Majmaie
Stefanie Al-Nagi
Hussein Al-Saadi
Fatma Al-Zamili
Sakaria Ali
Khadija Ashawish
Christabel Asiedu
Selma Ben Haj Dahman
Izunna Benson
Ryan Hamdan
Ayman Hashi
Naima Hassan
Ghita Hilali
Faiza Hossain
Khalid Kamal
Hamdan Khan
Nusaiba Khan
Rahaf Kilali
Enesberat Kilic
Kowsar Mahamed
Mona Mansoor
Adam Mustafa
Amir Marhri
Jakob Nor
Shamso Omar
Adna Osmanovic
Abdikarim Osoble
Aaliyah Rajab Mohammed
Jannat Rashid
Alma-Rose Salah
Cafercan Sayan
Szymon Stepniak
Abdulkadir Vural
Tarif Wahid
Ahlaan Warsame
Emnet Zeru
Yousra Zewari
Aleksandra Raimovic

Personal

Susanna Arbinge, lärare
Andrés Fernandez Cantero, lärare
Kristin Holmgren, lärare
Sofia Lindblom, skolbibliotekarie
Abdulla Aladjam, fritidspedagog

Knutbyskolan

Redaktionen för skoltidningen Knutbyriket, årskurs 6

Ioannis Orfanidis
Benin Rahim
Ribica Lole

Personal

Holger Everitt, skolbibliotekarie

Bästa biblioteksklubben

Roble Ali
Lina Ali Abed
Selma Ben Haj Dahman
Anastasia Moustopoulou
Idris Osman
Bashir Shire

Personal

Lena Lanéus, bibliotekspedagog,
Rinkeby bibliotek

Luciatåg

Askebyskolans kör under ledning av
Rolando Pomo



Foto: Annelie Drewsen



Foto: Lena Lanéus



Foto: Ulrica Zwenger

Övriga medarbetare/ Other contributors

Sara Bussenot, översättning till franska
Caroline Nauckhoff, producent, Kulturförvaltningen
Johanna Olaison, biträdande enhetschef, Kulturförvaltningen
Kristin Holmgren, översättning till engelska
Lotta Silfverhielm, konstnär
Edith Drewsen Fernandez, skanning
Mats Millberg, webbutveckling
Fredrik Strandberg, layout, film och teknik
Françoise Sule, översättning till franska
Maisan Tegin, granskning engelska
Samira Maalla, översättning till arabiska
Ulrica Zwenger, fotograf
Järva Tolk & Översättningservice AB
Isak Petersson, Nobelprismuseet
Pontus Thunblad, Nobelprismuseet

Projektledare/ Project leaders

Annelie Drewsen, författare
Gunilla Lundgren, författare

Tack till/Thanks to

All personal på Rinkeby bibliotek
Louise Hedberg, Svenska Akademien
Sabit Mulaj, Enbacksskolan
Karin Hansson, Översättarcentrum
Olivia Borg, Kulturförvaltningen
Amon John Gyunda, modersmåslärare swahili
Marinna Ghazi, granskning arabiska

Enbacksskolan
Askebyskolan
Knutbyskolan
Gålöstiftelsen
Stockholms stad

Rinkeby bibliotek
Skårbygränd 1
163 72 Spånga

Stockholms stads webbplats: start.stockholm
Nobel i Rinkeby och Tensta webbplats: www.nobelirinkeby.se
E-post: info@nobelirinkeby.se



Nobel i Rinkeby och Tensta genomförs av Annelie Drewsen och Gunilla Lundgren i samarbete med Enbacksskolan i Tensta, Askebyskolan och Knutbyskolan i Rinkeby, Rinkeby bibliotek, Stockholms stadsbibliotek, Nobel Prize Museum, föreningen Textpiloterna, Svenska Akademien, Ulrica Zwenger och Lotta Silfverhielm samt med stöd av Gålöstiftelsen och Stockholms stad.

Nobel in Rinkeby and Tensta is a collaboration between Enbacksskolan in Tensta, Askebyskolan and Knutbyskolan in Rinkeby, Rinkeby Library, Stockholm City Library, the Nobel Prize Museum, Textpiloterna, the Swedish Academy, Ulrica Zwenger and Lotta Silfverhielm, supported by the Gålö Foundation (Gålöstiftelsen) and the City of Stockholm.

Nobel à Rinkeby et Tensta est réalisé par Annelie Drewsen et Gunilla Lundgren, en coopération avec l'école Enbacksskolan, à Tensta, les écoles Askebyskolan et Knutbyskolan, à Rinkeby, la bibliothèque de Rinkeby, la bibliothèque municipale de Stockholm, le musée du prix Nobel, l'association Textpiloterna, l'Académie suédoise, Ulrica Zwenger, Lotta Silfverhielm et avec le soutien de la Fondation de Gålö et la municipalité de Stockholm.



Trettiofjärde året med Nobel i Rinkeby och Tensta

Les trente-quatre ans du Prix Nobel à Rinkeby et Tensta